Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Asyria nas nie zbawi! Nie dosiądziemy konia\* i nie powiemy już: Nasz Boże! do dzieła naszych rąk. Bo\*\* u Ciebie sierota znajduje miłosierdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asyria nas nie zbawi! Nie dosiądziemy koni i nie powiemy już: Nasz Boże! do dzieła naszych rąk. Bo u Ciebie sierota znajduje miłosierdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asyria nas nie wybawi, nie będziemy jeździć na koniach i nie będziemy już mówili do dzieł naszych rąk: *Wy jesteście* naszymi bogami. W tobie bowiem sierota znajduje miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Assur nie wzybawi nas, na koniach jeździć nie będziemy, i nie rzeczemy więcej robocie rąk naszych: Wyście bogowie nasi; bo w tobie sierotka znajduje miłosierdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmicie z sobą słowa a nawróćcie się do JAHWE i mówcie mu: Wszytkę nieprawość odejmi, weźmi dobroć, a oddawać będziemy cielce warg naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asyria nie może nas zbawić; nie chcemy już wsiadać na konie ani też mówić: nasz boże do dzieła rąk naszych. U Ciebie, bowiem znajdzie litość sierota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Asyria nie będzie naszym wybawcą, nie będziemy już jeździć na koniach i mówić do dzieła naszych rąk: Boże nasz! Gdyż u ciebie sierota znajduje zmiłowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźcie ze sobą słowa i powróćcie do PANA! Mówcie do Niego: Odpuść całą winę, przyjmij dobro, a my wynagrodzimy owocem naszych warg! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabierzcie ze sobą słowa i nawróćcie się do JAHWE. Mówcie do Niego: „Odpuść nam wszelką winę i przyjmij to, co dobre, owoc naszych warg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uzbrójcie się w [te] słowa i nawróćcie się do Jahwe! Mówcie do Niego: ”Zgładź wszystkie nasze winy i jako miły dar wdzięczności racz przyjąć owoc naszych warg! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьміть з собою слова і поверніться до вашого Господа Бога. Заговоріть до Нього, щоб ви не одержали неправедність і одержали добро, і віддамо плід наших губ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierzcie ze sobą słowa skruchy i nawróćcie się do WIEKUISTEGO; mówcie do niego: Odpuść nam wszelką winę i przyjmij naszą poprawę; naszymi ustami pragniemy spłacić za cielca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Asyria nas nie wybawi. Nie będziemy dosiadać koni. I już więcej nie powiemy do dzielą naszych rąk: ”Boże nasz!”, bo to dzięki tobie jest okazywane miłosierdzie chłopcu nie mającemu ojcaʼ. |

1. 1) <x>290 30:16</x>; <x>290 31:3</x>; <x>290 36:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bo u Ciebie, אֲׁשֶר־ּבְָך (’aszer-becha), być może: אֶׁשֶר־ּבְָך (’eszer-becha), czyli: Szczęśliwa sierota, która u Ciebie znajduje miłosierdzie. [↑](#footnote-ref-3)